



DATOS DE IDENTIFICACIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR

Denominación: Práctica de la Interpretación

Código (SIU-GUARANÍ): 05425_0

Departamento: Inglés

Ciclo lectivo: 2021

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de estudio: Ord. n.º 65/2019 CD

Formato curricular: Taller

Carácter: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo orientado, campo de práctica profesional

Año en que se cursa/Cuatrimestre: 4.º año, 2.º cuatrimestre

Carga horaria total: 70 h cátedra

Carga horaria semanal: 5 h semanales

Créditos: 4

Correlativas: Ninguna

DESCRIPCIÓN DEL ESPACIO CURRICULAR

FUNDAMENTACIÓN

La materia Práctica de la Interpretación busca brindar una aproximación práctica a las técnicas de interpretación que el Trad. Públ. utiliza. Además, mediante la inclusión de este espacio curricular en el Traductorado Público en Inglés no solo se prepara al traductor para aquellas instancias en las que debe afrontar la realización de una interpretación, sino que también se brinda un aspecto introductorio a la carrera del intérprete.

Esta tarea sólo puede lograrse a partir de la integración de saberes lingüísticos y extralingüísticos, por lo que es de suma importancia articular la materia con los conocimientos que los alumnos tienen de gramática, fonética y lengua (tanto de la lengua inglesa como de la española), así como también con sus conocimientos



culturales y del mundo en general y de la materia Fundamentos y Técnicas de la Interpretación, que se dicta en el cuatrimestre anterior.

APORTES AL PERFIL DE EGRESO

Este espacio curricular contribuye a la consolidación de las siguientes competencias generales:

- La competencia comunicativa en las dos lenguas: comprensión lingüística en la lengua de partida de un texto oral o escrito y su reexpresión de manera oral en la lengua de llegada.
- La competencia extralingüística: conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares. Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- La competencia profesional e instrumental: conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la interpretación profesional (ámbitos de trabajo, mercado laboral, herramientas de documentación).
- La competencia de transferencia: proceso de transferencia desde el texto original (ya sea escrito u oral) y su reexpresión en la lengua de llegada (de manera oral) según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- La competencia estratégica: aplicación de procedimientos para paliar deficiencias en otras competencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.
- La competencia psicofisiológica: aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales, tales como la memoria, los reflejos, la creatividad, el manejo del estrés, la salud postural, el análisis del lenguaje no verbal, entre otras.

Este espacio curricular contribuye a la consolidación de las siguientes competencias específicas:

- Conocimiento de las técnicas que asisten el proceso de interpretación en la práctica de campo con idoneidad.



- Desempeño con solvencia en instancias de comunicación lingüística oral en inglés y en castellano. Desarrollo de la comprensión escrita y auditiva en ambas lenguas.
- Reconocimiento de los diferentes géneros textuales y registros: detección y resolución de las dificultades que presenta un texto para finalmente resolverlos en el idioma meta en forma fiel y precisa.
- Identificación de los factores extratextuales (quién comunica, cuándo, dónde, para qué público, con qué fin) e intratextuales (léxico, gramática, sintaxis y cohesión, entre otros aspectos) que se deben tener en cuenta a la hora de interpretar.
- Traducción oral de textos correspondientes a distintos dominios del inglés al castellano y viceversa.
- Identificación sistemática (en términos de conocimiento declarativo) tanto de las propiedades gramaticales y pragmáticas compartidas por los dos sistemas lingüísticos, como de las propiedades que los diferencian.
- Producción y corrección de textos en inglés y en castellano.
- Manejo de la documentación y creación de bases terminológicas que le permitan profundizar el conocimiento de los contenidos conceptuales y procedimentales que se requieren para tomar las decisiones adecuadas en su práctica profesional.
- Manejo de herramientas informáticas: Excel para generar glosarios, Word en la entrega de trabajos y uso del modo de revisión, manejo de grabadoras de voz, trabajos colaborativos en nube, etc. Todos estos son instrumentos que no solo le sirven al intérprete, sino que también al traductor en su práctica laboral individual y en colaboración con otros colegas.
- Conocimiento del régimen legal del traductor público en la provincia de Mendoza.
- Conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional y su inserción en el mercado laboral (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación,



matriculación en el Colegio de Traductores de la Provincia de Mendoza, código de ética, entre otros aspectos).

- Espíritu creativo y curioso, que lo hace comprender que traducir no solo es un trabajo artesanal, sino que es un continuo trabajo de actualización, estudio e investigación para evitar las omisiones o las distorsiones de sentido que dan como resultado graves perjuicios para el cliente y la sociedad.

OBJETIVOS

Que el alumno sea capaz de:

- Identificar la importancia de los aspectos lingüísticos y extralingüísticos en la interpretación.
- Desarrollar su habilidad de comprender y reproducir textos orales espontáneos, escritos, grabados o leídos en forma global y/o detallada del inglés al castellano y del castellano al inglés.
- Identificar el proceso de la interpretación como una serie de esfuerzos mentales (Escuchar/Leer-Procesar-Producir).
- Conocer y hacer uso de los elementos disponibles para la preparación de interpretaciones.
- Lograr que el alumno adquiera una noción más amplia y práctica de las técnicas utilizadas en las distintas modalidades de la interpretación.
- Grabarse, escucharse y realizar autocorrección.
- Observar con espíritu crítico otras interpretaciones.
- Cambiar del modo escrito al modo oral en traducción a la vista.
- Familiarizarse con los mecanismos conversacionales en la interpretación de enlace.
- Iniciarse en el análisis y la concatenación de la información y la toma de notas en la interpretación consecutiva.
- Iniciarse en la tarea dual de escuchar y hablar al mismo tiempo en la interpretación de susurro.



- Iniciarse en la tarea dual de leer y hablar al mismo tiempo en traducción a la vista.
- Entrenarse en la toma de decisiones criteriosas, constante e instantánea.
- Potenciar sus habilidades de tipo psicosociales que lo hagan competente en el manejo de las relaciones con sus clientes.
- Optimizar su espíritu crítico y profundizar el compromiso ético con sus decisiones, con sus pares, con sus clientes y con la sociedad.

CONTENIDOS

Se dan por conocidos los conceptos básicos abordados en Fundamentos y Técnicas de la Interpretación, a saber: las distintas técnicas y modalidades de interpretación según Bourne. También se dan por sabidos los temas estudiados para el armado de los glosarios y el resto de la práctica: cambio climático y vitivinicultura.

UNIDAD 1: MODELO DE LOS ESFUERZOS

Metacognición. Actividades automáticas, no automática, y el consumo de energía mental. Los esfuerzos de escucha/lectura y análisis, de producción, de memoria y de coordinación. Comparación de los esfuerzos propuestos por Gile con las etapas del proceso de interpretación propuestos por Herbert. Estrategias y tácticas interpretativas. Análisis de errores.

UNIDAD 2: CRITERIOS DE CALIDAD EN INTERPRETACIÓN

Prestación: aspectos lingüísticos, mensaje, producto acústico, ritmo, seguridad/inseguridad. Control de la situación: coherencia, silencios, llevar el hilo, etc. Conocimientos específicos: nombres propios, terminología, otros. Conocimientos generales: cultura general, comprensión, uso de la lengua, otros. Competencia traductora: fidelidad, cifras, calcos, omisiones, otros. Grilla de análisis de errores de Anne Schjoldager.



UNIDAD 3: APLICACIÓN DEL MODELO DE LOS ESFUERZOS Y DEL ANÁLISIS DE ERRORES A LA PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN A LA VISTA

Principios y prácticas. Problemas y estrategias. Hacia un modelo de memoria y atención en traducción a la vista. El modelo de los esfuerzos aplicado a la traducción a la vista. Análisis de errores con la grilla de Ann Schjoldager.

UNIDAD 4: APLICACIÓN DEL MODELO DE LOS ESFUERZOS Y DEL ANÁLISIS DE ERRORES A LA PRÁCTICA DE INTERPRETACIÓN BILATERAL

Principios y prácticas. Problemas y estrategias. Modalidades: interpretación de enlace e interpretación en los servicios públicos. El uso de primera o tercera persona. La toma de notas. La situación comunicativa. Los automatismos conversacionales. La comunicación no verbal. El modelo de los esfuerzos aplicado a la interpretación bilateral. Análisis de errores con la grilla de Ann Schjoldager.

UNIDAD 5: APLICACIÓN DEL MODELO DE LOS ESFUERZOS Y DEL ANÁLISIS DE ERRORES A LA PRÁCTICA DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva. Los principios básicos de la interpretación consecutiva: comprensión, memoria y mnemotécnicas, reformulación del mensaje. Toma y lectura de notas. El modelo de los esfuerzos aplicado a la interpretación consecutiva. Análisis de errores con la grilla de Ann Schjoldager.

UNIDAD 6: APLICACIÓN DEL MODELO DE LOS ESFUERZOS Y DEL ANÁLISIS DE ERRORES A LA PRÁCTICA DE SUSURRO

Problemas y estrategias de la interpretación susurrada (simultánea). Características y situaciones. El modelo de los esfuerzos aplicado a la interpretación susurrada. Análisis de errores con la grilla de Ann Schjoldager.



METODOLOGÍA

Dada la situación sanitaria que atravesamos, y por decisión de las autoridades competentes, se trabajará en bimodalidad: habrá clases presenciales y virtuales (sincrónicas y asincrónicas). El esquema para este espacio académico en particular será el siguiente, de acuerdo con la Resolución N.º 328/2021:

- 2 h de presencialidad: los días jueves, de 15 a 16.50 h, en las aulas 14 y 15. Dichas clases no serán transmitidas ni grabadas.
- 2 h de virtualidad sincrónica: los días miércoles de 15 a 16.50 h por Zoom o Google Meet.
- 1 h de virtualidad asincrónica por plataforma Moodle. Los alumnos podrán participar de esta clase en el día y horario que les resulte conveniente de lunes a viernes de cada semana.

La metodología será de carácter participativo y estará centrada en la actividad del alumno, ya sea en modo presencial o a distancia. El profesor proveerá el material y guiará la presentación de los temas para luego brindar a los alumnos distintas instancias de incorporación de los aprendizajes a través de variados tipos de actividades individuales o grupales. Se fomentará el trabajo individual o entre pares. Algunas de las técnicas de enseñanza-aprendizaje que se utilizarán son las siguientes:

- Exposición oral a cargo de la profesora.
- Exposición oral a cargo de los alumnos (individual y grupal).
- Ejercicios de identificación de mensajes representativos de diferentes campos temáticos.
- Ejercicios de identificación del tipo de discurso utilizado por el disertante.
- Resolución supervisada de problemas de interpretación (individual y grupal).
- Ejercicios de memoria, concentración, agilidad mental, análisis y síntesis.
- Ejercicios de comprensión y reproducción de textos grabados en forma global y/ o detallada del inglés al castellano y del castellano al inglés.
- Ejercicios de expresión oral del pensamiento.
- Ejercicios de anticipación semántica y sintáctica.
- Ejercicios de grabación y escucha propias.



- Ejercicios de cambio de modo oral al modo escrito y viceversa.
- Ejercicios de utilización de los mecanismos conversacionales.
- Ejercicios de análisis y concatenación de la información y toma de notas.
- Ejercicios de iniciación en la escucha/lectura y habla simultánea.
- Búsqueda, localización y justificación de material bibliográfico pertinente.
- Preparación temática y terminológica: Confección de glosarios.
- Simulación de situaciones del mercado laboral.

Toda la ejercitación se trabajará sobre dos temas solamente: vitivinicultura y calentamiento global. Se busca así favorecer la posibilidad de realizar ejercicios de mayor complejidad y de poder centrarnos en el desarrollo de las técnicas de interpretación sin perder tiempo en el estudio previo del tema y del vocabulario específico.

EVALUACIÓN

La evaluación será procesal-sumativa, continua e integral. Los aspectos a evaluar serán aquellos relacionados con lo actitudinal, lo estrictamente lingüístico y con las destrezas cognitivas que los alumnos deberán desarrollar de acuerdo con los objetivos del curso. Durante todo el ciclo lectivo los alumnos serán evaluados mediante controles de lectura y trabajos prácticos, grupales e individuales, ejercitaciones varias y un parcial. Los trabajos escritos que no fueran entregados en tiempo y forma se considerarán desaprobados.

Las actividades propuestas en la plataforma Moodle tendrán carácter obligatorio y su incumplimiento será considerado como trabajo práctico desaprobado. Las clases correspondientes a la carga horaria de 1 h asincrónica estarán disponibles a partir del día lunes de cada semana en particular y hasta el día viernes de dicha semana inclusive. Cualquier actividad de entrega pautada en la plataforma, podrá ser realizada en el transcurso de la semana, de lunes a viernes (a partir del día sábado, la posibilidad de entregar se cerrará).



El alumno podrá rendir la materia con la condición de: 1) a) alumno *regular*, y b) alumno *libre*; o podrá aprobar la materia como 2) alumno *promocional*.

Para ***aprobar la materia como alumno promocional*** el alumno deberá (i) participar de un mínimo de 80 % de las actividades propuestas en la plataforma (foros, encuestas, etc.), (ii) aprobar un mínimo de 80 % de los trabajos prácticos indicados por la cátedra, con una nota de 60 % o más; (iii) aprobar el parcial (o el recuperatorio) con una nota de 60% o más, y (iv) aprobar una instancia integradora con 60 % o más. La nota final del alumno promocional se obtendrá del promedio de todas las calificaciones obtenidas.

Para aprobar la materia como alumno regular el alumno deberá (i) aprobar un mínimo de 70% de los trabajos prácticos indicados por la cátedra, con una nota de 60% o más; y (ii) aprobar la evaluación parcial (o del recuperatorio) con una nota de 60% o más.

El alumno que quede con condición de regular quedará habilitado para rendir la materia en cualquiera de las instancias previstas en la ordenanza 001/13.

El examen final de los alumnos regulares constará de un examen escrito u oral (según lo permitan las condiciones generales), en el que se evaluarán los aspectos teóricos y prácticos abordados en clase.

El alumno que no cumpla con los requisitos de regularización de la materia, o el que se haya anotado como «alumno libre», rendirá el examen final con la condición de alumno *libre*; y quedará habilitado para rendir tal evaluación conforme a lo establecido en cualquiera de las instancias previstas en la ordenanza 001/13. Según lo permitan las condiciones, los alumnos libres deberán rendir un examen final escrito o examen escrito y oral, en el que den cuenta de todas las instancias de trabajos no cumplidos y de todos los contenidos dictados en la materia. Aquellos alumnos libres que no aprueben el examen escrito no podrán pasar al oral (si el examen tuviera estas dos instancias).



Nótese para el caso de todos los alumnos, pero sobre todo de los libres, que es de su exclusiva responsabilidad bajar el contenido trabajado en la plataforma al finalizar el cuatrimestre dado que en cada ciclo académico se dan de baja de la plataforma los alumnos del ciclo anterior (para dar lugar a los nuevos sin sobrecargar la plataforma), y se actualizan los contenidos según el programa para cada año.

El sistema de calificación para todas las evaluaciones se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica (según ordenanza 108/2010 C.S.), en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	ESCALA NUMÉRICA	ESCALA PORCENTUAL
	Nota	Porcentaje(%)
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%



BIBLIOGRAFÍA

OBLIGATORIA

- Schjoldager, A. (1996) Assessment of Simultaneous Interpreting. In Dollerup, Cay&Appel, Vibeke (Ed.), Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark 9-11 June 1995. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- SOLER CAAMAÑO, Emma. La calidad en formación especializada en interpretación: Análisis de los criterios de evaluación de un jurado en un posgrado de interpretación de conferencia médica". Universitat Pompeu Fabra. 2006.
- HERBERT, Jean. The Interpreter's Handbook. Ginebra, Librairie de L'Université Georg Genève, 1952.
- Apuntes de cátedra.

GENERAL

- BOURNE, Julian; FERNÁNDEZ, Emilia Iglesias & SÁNCHEZ-ADAM, Concepción. *Autoaprendizaje de interpretación bilateral – A self-study Course in Liaison Interpreting*. Granada, Editorial Comares, 2013.
- DRALLNY, Inés L. *La formación del intérprete de conferencias*. Argentina, Ediciones del Copista, 2000.
- Estatuto del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Mendoza.
- HALE, Sandra Beatriz. *La interpretación comunitaria: La interpretación en los sectores jurídicos, sanitario y social*. Granada, Ed. Comares, 2010.
- RUDVIN, Mette & TOMASSINI, Elena. *Interpreting in the Community and Workplace – A Practical Teaching Guide*. Great Britain, Palgrave Macmillan, 2011.
- Yafilka Valiente Boloy. *La comunicación no verbal y su relación con la interpretación*. DIRECCIÓN URL.
<http://www.ifp.pgjdf.gob.mx/pdf/2017/ComunicacionNoVerbal.pdf> (Fecha de consulta: 27/06/2017).



- TORRES DÍAZ, María Gracia. Manual de Interpretación Consecutiva. Málaga, Universidad de Málaga, 2005.
- MÁRQUEZ, Alex & MÁRQUEZ, Marta. *The New Interpreters Handbook: A Step-by-Step Guide to Becoming a Professional Interpreter*. Anaheim, California, Iberia Language Press, 1987.
- BERTONE, Laura E. *The Hidden Side of Babel. Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*. 1 ed. – Buenos Aires: Evolución, 2006.

RECURSOS DE LA CÁTEDRA EN RED

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=446>

Clave de ingreso al curso: 2021_Práctica-de-Interpretacion